**Декомпрессия в синхронном переводе в экономическом дискурсе (на материале выступлений В.В. Путина)**

***Попова Елена Сергеевна***

*Бакалавр*

*Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы,*

*институт иностранных языков (факультет), Москва, Россия*

*E-mail:* [*bakspo@mail.ru*](mailto:bakspo@mail.ru)

В данном исследовании мы рассматриваем использование стратегии декомпрессии при синхронном переводе с русского на английский языки на материале выступлений В.В. Путина, касающихся экономической проблематики.

В современном мире, где экономика играет одну из ведущих ролей, экономический дискурс выступает пространством коммуникации по различным экономическим вопросам.

Он представляет собой комплекс речевых актов, направленных на обсуждение экономических феноменов и решения конкретных задач, а также письменные или устные тексты, созданные средствами массовой коммуникации, специалистами в сфере экономики или любителями, целью которых является рассмотрение реалий современной экономической ситуации. Его отличает наличие экономической лексики и специальных терминов, разнообразие участников, которые варьируются от государства и крупных корпораций до руководителей региональных фирм, учёных, журналистов и отдельных граждан, а также многообразие тем и ситуаций общения.

Синхронный перевод экономического дискурса является одним из самых сложных видов устного перевода. Сложность перевода данной сферы заключается не только в необходимости овладеть профессиональной терминологической лексикой и с точностью передать ключевые данные без искажения смысла, но и в умении верно использовать экстралингвистические знания. Для решения данных задач устные переводчики прибегают к использованию различных стратегий. Одной из часто употребляемых стратегий является стратегия декомпрессии. Цель данной работы - проанализировать использование стратегии декомпрессии в экономическом дискурсе, а также рассмотреть её виды.

Под стратегией декомпрессии понимают «линейное расширение текста перевода по сравнению с текстом оригинала в результате действия языковых и внеязыковых факторов» [Борисова, С. А., Путилина, Е. А., Крашенинникова, Е. И.: 41]. В экономическом дискурсе стратегия декомпрессии направлена, в первую очередь, на перевод безэквивалентной лексики, пояснение пословиц, поговорок или фразеологических оборотов. Кроме того, она применяется для расшифровки аббревиатур или терминов, а также для компенсации смысловых потерь с помощью применения экстралингвистических знаний переводчика. В теории перевода декомпрессию традиционно разделяют на структурную и семантическую.

Функция структурной декомпрессии компенсировать грамматику языка перевода. Кроме того, структурная декомпрессия применяется в случае, когда необходимо указать полное название государств, стран, организаций, показателей, соглашений или документов. Семантическая декомпрессия увеличивает количество сем в тексте и используется для экспликации понятий, устойчивых конструкций и ключевой информации в тексте перевода. А также для увеличения эмоционально-экспрессивной окраски. Материалом исследования выступает речь Владимира Владимировича Путина на международном Восточном Экономическом Форуме 2023 года и Петербургском Международном Экономическом Форуме в 2022 году.

На основе проведенного исследования было установлено следующее. В обоих речах в равной степени использовались оба вида декомпрессии. Отличительной особенностью является то, что семантическая и структурная декомпрессии часто использовались вместе. Структурная декомпрессия использовалась устным переводчиком:

a) Для построения прямого порядка слов в английском языке: «*По сути,* ***рождается*** *новая модель взаимоотношений, интеграции…»* [2] *- “In essence,* ***we see the birth*** *of a new model of interaction and relations…”* [3].

b) Для указания полного названия экономических терминов: «*товарооборот России со странами* ***АТР*** *увеличился*» [2] - “*last year Russian trade with* ***Asia-Pacific countries*** *increased”* [3].

Семантическая декомпрессия была использована синхронным переводчиком:

a) Для экспрессивно-эмоциональной окраски: «*Подробно остановлюсь на том, как Россия действует…»* [4] *- “I am going to dwell on how Russia is acting”* [5].

b) Для экспликации понятия или фразеологизма: *«…когда приезжаешь на Дальний Восток, действительно всё путается в голове…»* [2] *- “…when we come to the Far East, indeed, it is a mixture of the times of the day…”* [3].

Проведенный анализ выступлений В.В. Путина позволил заключить, что стратегия декомпрессии позволяет увеличить текст для уточнения понятий, увеличения коннотативной окраски, передачи полного названия терминов или для адекватного построения предложения на языке перевода. При переводе речи с русского языка на английский язык оба вида стратегии (структурная и семантическая) были использованы совместно или по отдельности. Также следует отметить, что речь В.В. Путина изобилует фразеологизмами и разговорной лексикой, для передачи которой синхронному переводчику необходимо прибегать к использованию стратегии декомпрессии.

**Литература**

1. Борисова С.А., Путилина Е.А., Крашенинникова Е.И., Стратегии компрессии и декомпрессии в конференц-переводе // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2020. № 2. С. 211.

2. Речь Владимира Путина на ВЭФ 2023: прямая трансляция [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Dlk4q7RDA30> [14:32 – 21:57]. Дата обращения: 12.02.2024.

3. Vladimir Putin LIVE: Russian President Putin speaks at Eastern Economic Forum in Vladivostok [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=5oH5AYTBdU8> [1:45 – 5:51]. Дата обращения: 12.02.2024.

4. Речь Владимира Путина на ПМЭФ 17 июня 2022 года: прямая трансляция [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=AKKT_28Lm0g> [1:00 - 2:21]. Дата обращения: 13.02.24.

5. June 17, 2022 | Putin's Speech & QA at 25th St. Petersburg International Economic Forum (Full Video) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=237by6jzHPY> [4:00 - 6:44]. Дата обращения: 13.02.24.